UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA – UEPB
CENTRO DE INTEGRAÇÃO ACADEMICA – CIA
DEPARTAMENTO DE LETRAS
CURSO DE LETRAS/ESPANHOL

HINGRIDY RENALY OLIVEIRA LUCENA

LAS CUESTIONES DE IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN EL “DESCUBRIMIENTO” DE AMÉRICA

CAMPINA GRANDE
2014

HINGRIDY RENALY OLIVEIRA LUCENA

LAS CUESTIONES DE IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN EL "DESCUBRIMIENTO" DE AMÉRICA

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao curso de Letras com habilitação em Língua Espanhola da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial para obtenção do título de Licenciatura em Letras Espanhol.

Orientadora: Thays Keylla de Albuquerque

CAMPINA GRANDE
2014

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

L935c Lucena, Hingridy Renaly Oliveira
Las cuestiones de identidad y alteridad en el "descubrimiento de América" [manuscrito] / Hingridy Renaly Oliveira Lucena. - 2014.
49 p.

Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.
"Orientação: Profa. Ma. Thays Keylla de Albuquerque, Departamento de Letras".

1. Literatura Colonial Hispanoamericana 2. Cartas 3. Relato de Viagens 4. Identidade I. Título.

21. ed. CDD 860

HINGRIDY RENALY OLIVEIRA LUCENA

LAS CUESTIONES DE IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN EL "DESCUBRIMIENTO" DE AMÉRICA

Área de concentração: Literatura Hispânica

Aprovada em: 09 / 12 / 2014. Nota: 9,5

BANCA EXAMINADORA

Prof. Ma. Thays Keylla de Albuquerque (Orientador)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Prof. Ma. Yolanda Mariana Sierra
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)

Prof. Ma. Isis Milreu
Universidade Federal de Campina Grande (UFCG)

“Tenho-me esforçado por não rir das ações humanas, por não deplorá-las nem odiá-las, mas por entendê-las.” Spinoza

AGRADECIMIENTOS

En este fin de jornada, tengo que reflexionar a respecto de todo conocimiento que recibí hasta aquí, que contribuciones cada participante del ámbito personal y académico dejó en mi vida.

Primeramente agradezco a Dios por darme buena salud, a pesar de los contratiempos que ocurrieran, para estar terminando más un ciclo de la vida. Gracias a mi familia, mi madre Maria do Socorro, mi hermana Hanny Drielly, mi abuela Inácia Felipe *(in memorian),* por ayudarme y apoyarme en cada decisión tomada en mi trayectoria. No puedo dejar de agradecer a mis tíos Maria da Guia y Salomão *(in memorian),* como también a mi madrina Marli y su hermana Maria José por siempre estar a mi lado, cuando más necesitaba.

Por estos caminos conocí personas que mucho me ayudaron, agradezco a mi marido Joadilson que siempre me apoya, me comprende y me da fuerza para seguir por el camino que escogí profesionalmente.

A lo largo de estos casi cinco años dentro de la universidad hice amistades que quiero llevar para toda mi vida, en mi grupo aprendí mucho, reí, peleé también, pero todo fue para mí crecimiento, doy gracias a todos que hicieron parte del grupo 2009.1, en especial a mis amigas Katia, Gerlane y Erica.

Con todo cariño agradezco a los profesores que contribuyeron para mi formación académica, con paciencia y amor por la docencia, algunos fueron ejemplos que llevo como inspiración. En especial tengo que agradecer a profesora Thays, por toda paciencia que tuvo conmigo durante estos últimos meses, por ayudarme como orientadora de mi TCC, y por ser esta persona que tiene siempre una sonrisa y un abrazo fuerte para dar. Por último, tengo que agradecer a profesora Yolanda Mariana Sierra, por ayudarme con los textos, por atenderme siempre que le llamaba y por ser esta profesora amable y fascinante.

RESUMO

Neste trabalho propomos uma investigação do encontro dos europeus e do homem americano, a chegada ao Novo Mundo. O estudo consiste em um levantamento bibliográfico, utilizando como corpus as cartas e os relatos de viagem, que foram escritos por Colombo, que descrevem as primeiras impressões dos indígenas, observando como falou de uma identidade que não era sua, que era diferente a que conhecia ate aquele momento, a partir disto trabalhamos o imaginário de Colombo com o livro *Um mundo singular* de Alfredo Cordioviola, que trata da construção do imaginário. Utilizamos também como aporte teórico o livro *A conquista da America* do escritor Tzvetan Todorov, tomando como ponto de partida a vontade de Colombo de fazer esta viagem e os objetivos que buscava a partir dela. Nosso objetivo geral é analisar o impacto da chegada, dentro disto compreender os processos de criação de uma nova identidade coletiva, observar a interferência de conhecimentos prévios do Almirante para fazer estas descrições sobre o Novo Mundo, as pessoas, a natureza, e as riquezas que encontra que seria a representação do desconhecido. Finalizaremos com a análise da questão de identidade versus alteridade, como é formada e influenciada. Com isto buscamos a compreensão e o respeito à limitação que tinham os homens da época colonial, por meio do contexto sociocultural em que estavam imersos, onde não se questionava as concepções de cultura, já que eram estabelecidas pelo cristianismo. Fazendo a relação entre o conceito de identidade que temos hoje no século XXI com o que os espanhóis tinham nos séculos XV e XVI, mostrando as diferenças entre as concepções de identidade e cultura, do homem colonial e o sujeito pós-moderno.

Palavras-chave: Literatura Colonial Hispano-americana. Cristóvão Colombo. Identidade versus alteridade.

RESUMEN

En este trabajo proponemos una investigación del encuentro de los europeos con el hombre americano, la llegada al Nuevo Mundo. El estudio consiste en un levantamiento bibliográfico, utilizando como corpus las cartas y relatos de viaje, que fueron escritos por Colón, que describen las primeras impresiones de los indígenas, observando como él habló de una identidad que no es la suya, que es distinta a la que conoce hasta aquel momento, a partir de esto trabajaremos el imaginario de Colón con el libro *Um mundo singular* de Alfredo Cordioviola, que trata de la construcción del imaginario. Utilizamos también como aporte teórico el libro *A conquista da América* del escritor Tzvetan Todorov, tomando como punto de partida la voluntad de Colón de hacer este viaje y los objetivos que buscaba a partir de él. Nuestro objetivo general es analizar el impacto de la llegada, dentro de él comprender los procesos de creación de una nueva identidad colectiva, observar la interferencia de conocimientos previos del Almirante para hacer las descripciones acerca del Nuevo Mundo, de la gente, de la naturaleza, y de las riquezas que encuentra, que sería la representación de lo desconocido. Finalizaremos con el análisis de la cuestión de la Identidad versus Alteridad, como es formada e influenciada. Con esto buscamos la comprensión y el respeto a la limitación que tenían los hombres de la época colonial, por medio del contexto socio-cultural en el que estaban inmersos, donde no se cuestionaba las concepciones de cultura, ya que eran establecidas con base en el cristianismo. Haciendo la relación entre el concepto de identidad que tenemos en el siglo XXI, con los que tenían los españoles de los siglos XV y XVI, mostrando las diferencias entre las concepciones de identidad y cultura, del hombre colonial con el sujeto posmoderno.

Palabras-clave: Literatura Colonial Hispanoamericana. Cristóbal Colón. Identidad versus Alteridad.

ÍNDICE

1	**INTRODUCCIÓN**	**09**
2	**LOS ANTECEDENTES DEL "ENCUENTRO"**	**11**
2.1	CONTEXTO HISTÓRICO DE ESPAÑA	11
2.2	EL VIAJE DE COLÓN	15
2.3	COMO FUE CONSTRUIDO EL IMAGINÁRIO DE COLON	20
3	**LA LLEGADA AL NUEVO MUNDO**	**25**
3.1	LAS DESCRIPCIONES DE LA NATURALEZA Y LA BUSQUEDA DE ORO	26
3.2	EL HOMBRE AMERICANO Y EL MITO DEL BUEN SALVAJE	29
3.3	LA IDEA DEL PARAISO TERRENAL Y SU DEVOCIÓN A LA FE CRISTIANA	33
4	**LAS RELACIONES ENTRE IDENTIDAD Y ALTERIDAD**	**35**
4.1	LA IDEA DE IDENTIDAD	35
4.2	EL CHOQUE CULTURAL	37
4.3	LOS PROCESOS ENTRE CULTURAS: TRANSCULTURACIÓN Y ACULTURACIÓN	41
4.4	LA ALTERIDAD	42
	CONCLUSIONES	*45*
	REFERENCIAS	47

INTRODUCCIÓN

Es indiscutible la necesidad del ser humano de comprender e identificar su identidad, sabemos que vivimos en un mundo diversificado y globalizado, pero el hombre tiene por necesidad descubrir, identificar y comunicarse dentro de las culturas, aunque cada una tenga sus propias particularidades, el individuo va a buscar dentro de ella elementos que se aproximen a su vivencia, creencia y aceptación. Es a través de ella que el sujeto se identifica como perteneciente a una comunidad cultural.

Es con la idea del cuestionamiento de identidad, que tomamos como objeto del estudio el momento que creemos que sea uno de los más importantes en la historia de la humanidad: el encuentro del nuevo continente. Tomamos como objetivos específicos el choque cultural, como se dio este encuentro, las descripciones hechas por Colón a partir de su imaginario, como también comprender las relaciones entre identidad y alteridad a partir del punto de vista de los escritos que llegaron a nuestro tiempo (de los europeos). De manera general, el trabajo va a analizar el momento del encuentro, cómo fue este primer contacto con los europeos, exactamente lo que va a describir Colón a partir de su imaginario, posteriormente se va a discutir los cambios relacionados con cultura e identidad en las relaciones entre europeos y amerindios.

El trabajo va a dividirse en tres capítulos: en el primer capítulo vamos a hablar la situación en que se encontraba Europa como centro del mundo, donde se organizaban de forma que pudiesen dominar la mayor cantidad de territorios posibles, poniendo todos al dominio de los reino de Castilla y Aragón, en el caso del imperio ultramarino español. Con esto, en nuestra investigación vamos a describir el contexto histórico de España antes del descubrimiento. Verificando que dentro de estos objetivos de conquista, surge el marinero genovés llamado Cristóbal Colón, que crea, o no se sabe si copia, el proyecto audaz para buscar nuevas rutas al camino de las Indias. Pero, ¿qué motivos tiene Colón para hacer este viaje en la búsqueda de una nueva ruta a las Indias, en búsqueda de un nuevo reino, de un nuevo territorio y oro para enriquecer el reino de Castilla y Aragón? En esta época la tierra era considerada cuadrada y se creía que al fin del mar solo existía un abismo, pero para Colón existía algo más a ser descubierto.

A partir de este contexto nos preguntamos: ¿Cuál es el verdadero interés de encontrar esta nueva tierra? Y al llegar a esta nueva tierra, surgen las preguntas ¿Cómo se dio este encuentro y como fue el choque al conocer un nuevo hombre?

Uno de los puntos que se destacan en la investigación es la cuestión del imaginario, cuáles eran las influencias, que creía que existía en esta nueva ruta, que leyó Colón para hacer este proyecto, y qué creencias tenía enraizadas en sus ideas para representar a lo desconocido.

El segundo capítulo va a abordar el momento central, el encuentro del Nuevo Mundo, un encuentro que cambió el mundo, y para algunos es considerado el momento que marca el inicio de la modernidad. Trayendo las perspectivas de los españoles de encontrar, la visión que tenían acerca del pueblo que encontraron en las islas, la comparación de esta nueva tierra con la idea del paraíso terrenal, y la fe como idealizadora de un sueño de un hombre.

Para comprender los motivos del viaje de Colón e intentar hacer una visión de cómo fue este encuentro entre europeos e indígenas, leímos la obra del escritor Tzvetan Todorov, como también los registros europeos las cartas y los diarios del Almirante Cristóbal Colón. Con estas lecturas tuvimos una base para la comprensión de este choque cultural. Hablando de la formación cultural con que venían los “descubridores” y describían lo que encontraban en la nueva tierra.

Al leer estas obras, fueron destacados los fragmentos que más se encajan para el entendimiento de cómo eran las características de la naturaleza, los sistemas de la sociedad, la cultura de los pueblos indígenas y cómo se dio el impacto con una cultura totalmente distinta a la de los españoles, inclusive leímos artículos hablando sobre la cuestión de cómo surge la concepción de identidad/ alteridad en la época.

Finalizaremos con el análisis de las relaciones de identidad y alteridad, como entender los ideales, con que creencias venían los “descubridores” de Europa, su sumisión a la religión cristiana, la mentalidad con que llegaron el Nuevo Mundo, y cómo se relacionaron las culturas, como para la concepción de la identidad se hace necesaria la alteridad como complemento para una formación totalitaria del sujeto.

1 LOS ANTECEDENTES DEL “ENCUENTRO”

Destacaremos, en principio, algunos puntos importantes para la comprensión de esta nueva era que se inaugura después del encuentro en 1492. Veremos la búsqueda de esta nueva tierra y el relato del choque cultural con énfasis en la perspectiva de los españoles a partir de los documentos de esta época, ya que infelizmente la visión de los indígenas no es muy contemplada por los registros oficiales que eran europeos.

1.1 CONTEXTO HISTÓRICO DE ESPAÑA

En España se vive un momento de cambios en la lengua, en el territorio y en la religión. En finales del siglo XIII surgió la crisis en el continente europeo, afectando los siglos siguientes en los aspectos socio-económicos de la sociedad, el poder político, la religiosidad y los cambios en el campo artístico e intelectual. En esta época España estaba constituida por cinco reinos: el de Castilla, Aragón, Navarra, Granada y Portugal. Con la unión de las coronas de Castilla y de Aragón, a partir del matrimonio de Isabel I heredera de Castilla y Fernando II heredero de Aragón, pertenecientes a la Dinastía de los Trastámaras, en 1469, surge el reinado de los Reyes Católicos, con el propósito fundamental de expandir sus dominaciones, liberar España de los invasores anticristianos, así saliendo en la defensa y también expansión de la cristiandad católica. En esta época los matrimonios eran hechos con dos objetivos, la unión de fuerzas y la expansión del dominio territorial, que en esta situación culminaría en la dominación de casi toda la península Ibérica, así se unen los reinos de Castilla y Aragón. (BARRAJÓN LOPÉZ, 2010)

El matrimonio fue apenas el comienzo de sus expansiones, empezaron a contraer pactos matrimoniales a niveles internacionales, un intento para que sus hijos gobernasen todo el mundo. Casa su hija Catalina con Enrique VIII, del reino de Inglaterra, y su otra hija Juana con Felipe de Austria, aumentando sus dominios territoriales alrededor del mundo.

Aunque hubo la unificación de los reinos, la unificación territorial, única institución monárquica, los reinos de Castilla y Aragón continuaban con reinos independientes según sus costumbres, cada uno de ellos con su corte, conservando sus autonomías, sus leyes e instituciones, como también su propio idioma. Con este

reinado ponen fin a la crisis que él reino pasaba, debido a la guerra por la sucesión del reino de Castilla[1], haciendo grandes progresos en el campo literario y en la escrita, ya que vivían un momento de cambios y la sociedad necesitaba de las informaciones acerca de los problemas que enfrentaban. (BARRAJÓN LOPÉZ, 2010)

Con la unificación de los reinos, el idioma castellano influencia al reino de Aragón. El rey Fernando incorpora el castellano, con esto se propaga muy rápido la lengua en la corte aragonesa. Ya la reina Isabel tenía admiración por la cultura clásica y aprendió el latín.

> A todo ello hay que añadir la admiración que se tiene sobre la cultura clásica, en ocasiones, superficial. La reina Isabel aprende latín y logra que sus hijos lleguen a dominarlo. En la corte o en los palacios enseñan maestros llegados de la propia Italia, como Pedro de Anglería o Lucio Marineo Sículo. No debemos olvidar la importante labor de los humanistas hispanos, como Alonso de Palencia o Antonio de Nebrija, que emprende la reforma universitaria. (BARRAJÓN LÓPEZ, 2010, p.2)

Las lenguas o los dialectos que utilizaban el pueblo de la península Ibérica fueron influenciadas desde el inicio por las invasiones de varias comunidades culturales en el continente, como la romana, los Celtas que invadieron la península y se quedaron entre los territorios de Galicia y Portugal, los germanos y la lengua vasca. Del vasco no se conoce su origen, pero hay varias teorías al respecto. Es conocida como una lengua autóctona y sus particularidades gramaticales influenciaron la lengua Castellana, pero la lengua vasca, o euskera, como es conocida hasta los tiempos de hoy, permanece como una lengua aislada.

> El vasco es la única lengua no indoeuropea de Europa, junto con la rama del ugrofinés (el finés -hablado en Finlandia y Estonia y el húngaro). Se ha querido emparentar con lenguas bereberes del norte de África y con el turco. Al igual que el finés y el turco -y el quechua, por otra parte- el vasco es una lengua aglutinante, a diferencia del latín y las lenguas romances, que son flexivas. Además, el vasco es una lengua ergativa: el sujeto se expresa en caso ergativo, no en nominativo, y el paciente tiene preferencia para ser sujeto, a diferencia de lo que ocurre en las lenguas romances. El vasco se caracteriza también por poseer sistema de casos y una compleja conjugación. (GONZÁLEZ IGLESIAS, 2001, p.199)

[1] Nota de pie: La Guerra de Sucesión de Castilla ocurrió entre 1475 e 1479, Isabel y Juana de Castilla entran en conflicto por la sucesión del reino, donde Isabel sale victoriosa.

Por otro lado la invasión de los árabes en España influyó no solamente en la lengua castellana, incluyendo cerca de 114 palabras en la lengua española, sino también en los aspectos de la arquitectura, de las artes y de las costumbres. La cultura musulmana se prolongó varios siglos y dejó varias contribuciones para la lengua española. Con el dominio árabe, una parte del territorio de la península hablaba mozárabe, e intentaban conservar su lengua. Era un periodo en que España pasaba por el momento de la reconquista de sus territorios.

> La otra aportación léxica fundamental es la de los árabes. La primera victoria de los árabes sobre los cristianos en suelo peninsular se produce en 711, en la batalla de Guadalete. Los árabes eran un pueblo culturalmente más avanzado que los cristianos hispánicos. Fundamentalmente, tenían muy desarrollada la agricultura. Son palabras relacionadas con este ámbito y con la vida doméstica las que forman el grueso de los arabismos en español. Así, son palabras de origen árabe *alcancía, algarrobo, acequia, arroz, azúcar, zaguán, noria, albufera* o *aljibe.* (GONZÁLEZ IGLESIAS, 2001, p.199)

En el siglo X en la península, existían cuatro grandes dominios lingüísticos, entre ellos se destacaba la lengua castellana, que fue convertida en la lengua oficial del reino de Castilla y León en el siglo XIII, por medio de Alfonso X.

> El *castellano* surge en Cantabria, en las montañas del norte. Su expansión se produjo en forma de "abanico invertido", restando difusión al leonés y al aragonés. Su elección como lengua de los documentos oficiales en el siglo XIII, durante el reinado de Alfonso X, le dio un fuerte impulso. (GONZÁLEZ IGLESIAS, 2001, p.199)

A pesar de la unidad política, la reina Isabel I no impone la unidad lingüística en un primer momento, no hay normas que impusieran al castellano, como lengua oficial. Sin embargo, los reyes tuvieron una política lingüística sí. La reina Isabel se manifiesta cuando responsabiliza Antonio de Nebrija por la producción de la primera gramática del castellano, haciendo una norma unitaria que evite la fragmentación de la lengua castellana, como ocurrió al latín. Ya en la etapa de la Edad Moderna el castellano se torna idioma oficial, ya no llamado castellano, sino español.

En la religión los reyes católicos con su poder intervenían en el nombramiento de altos cargos eclesiásticos, buscaban mantener la pureza de la institución cristiana, y con estos pensamientos persiguieron a la comunidad judía, hostilizándolos y sufrieron con la imposición de la religión católica, tenían que escoger entre la conversión o la expulsión de la corte, con esto se dirigieron a

Portugal, norte de África entre otros destinos, muy parecido sucedió también a los musulmanes. Los musulmanes, sufrieron mucho en las tierras cristianas, tuvieron que convertirse a la religión católica o serían expulsos del territorio peninsular.

Los reyes crearon el tribunal de la inquisición en 1480, comunes a los reinos cristianos, para perseguir sospechosos conversos al cristianismo, que sirvió de instrumento para el control de la política. Con esto la reina Isabel surge con un nuevo proyecto político, donde habían una intolerancia a la diversidad cultural y religiosa, donde todos que no están de acuerdo con la fe cristiana eran banidos del reino.

Sin embargo debido a todo el corredor económico del Mediterráneo del reino de Aragón quedarse sin utilidad ya que no podrían hacer el comercio debido a la dominación turca sobre el Imperio Bizantino, forzó a los europeos a encontrar nuevas rutas alternativas a Asia, de donde se traía especiarías y productos de gran valor comercializados en Europa.

Por esto, desde principios del siglo XV los portugueses y castellanos habían iniciado intentos de llegar al Oriente, por otros caminos distintos de las rutas tradicionales del Mediterráneo oriental. Pero Portugal fue la primera potencia que salió a frente, pues a finales del siglo XV ya tenían una ruta, gracias al viaje con Vasco da Gama, y así ejercían el dominio sobre la costa occidental de África. (LUCENA SALMORAL, 2005)

Castilla también había emprendido la ruta africana, pero debido a la lucha contra los árabes de la península, olvidó de centrarse en el objetivo mercantil, con esto terminó perdiendo esta ruta para los portugueses al cambio del reconocimiento de las Islas Canarias.

A partir de este momento de Reconquista de los territorios de la península y de este contexto social inicia en España un intento de llegar a las Indias y conquistar una nueva ruta de comercio, con esta idea Colón sale de Portugal después de presentar un nuevo plan de viaje a los reyes de Portugal y viene para Castilla presentar su proyecto a los Reyes católicos, Isabel I de Castilla y Fernando II de Aragón.

1.2 EL VIAJE DE COLÓN

Con la búsqueda de nuevas rutas para Asia, Colón presenta entre 1483 y 1485 su proyecto a la corte portuguesa, pero estos rechazan su idea por no tener confianza en lo que él hablaba. Después de la muerte de su esposa se traslada a Castilla para presentar su proyecto a los Reyes Católicos, así como hizo su hermano Bartolomé cuando fue a Inglaterra presentar sus propuestas de nuevas rutas de viaje. En esta época era común que los navegantes buscasen otros países o reinos para hacer sus viajes marítimos.

El coraje de Colón es admirable, de salir de su ciudad, de su pueblo, dejar sus hijos, adentrarse en el mar, pasar días y noches en búsqueda de tierra y nada encontrar, mientras otros desistían de encontrar, él estaba seguro de qué camino seguir. Pero, ¿por qué él tenía certidumbre que tierra firme había de encontrar? De pronto sabía que el viaje que pretendía hacer no sería fácil ni corto, ni sabía se iba a volver a su tierra, sin embargo a partir de sus estudios creyó que sería posible que al fin del mar no existiese un abismo sino tierra. En la mayoría de los relatos del Almirante y los libros de historia muestran que el motivo central de este viaje fue la búsqueda por oro.

> Cuánto será el beneficio que de aquí se puede haber, yo no lo escribo. Es cierto, Señores Príncipes, que donde hay tales tierras que debe haber infinitas cosas de provecho; mas yo no me detengo en ningún puerto, porque querría ver todas las más tierras que yo pudiese para hacer relación dellas á vuestras Altezas.(Diário, 27.11.1492)

Todo empieza cuando Colón pide la ayuda y presenta su proyecto a los Reyes españoles para costear su viaje. Llegó a España, donde fue entrevistado por los Reyes católicos Isabel y Fernando en Alcalá de Henares en enero de 1486. Para los Reyes la idea era interesante ya que sus objetivos eran la expansión y dominio de territorios, pero no decidían solos, y al grupo de sabios de la corte, que tenía Fray Hernando de Talavera a frente no le gustó la idea.

Por su proyecto no ser muy confiable, navegar por mares tan desconocidos, ocurrió que los reyes rechacen su proyecto. Pero su intento de conseguir apoyo para su empresa no terminaría allí, él continuó trabajando en su proyecto con la ayuda del Fray Antonio de Marchena, Fray Diego de Deza y, sobre todo, Fray Juan Pérez,

quien le recibió en el monasterio de La Rábida, en el puerto de Palos, y fue quien dijo para Colón pedir una nueva entrevista con la Reina Isabel.

> La empresa colombiana era ciertamente temeraria, pues nadie había cruzado el Mar Tenebroso. Se desconocía su régimen de vientos y la posibilidad de hallar algunas islas, que sirvieron de escala para tan largo viaje. Colón afirmaba que podría encontrarlas (Antilia, Cipango), dentro del espacio existente entre las Canarias y el Catay (China), según las informaciones que tenía (Marco Polo, Toscanelli). (LUCENA SALMORAL, 2008, p.12)

En el año de 1491 el Almirante consiguió una nueva entrevista con Isabel la Católica (como se quedó conocida), presentó su idea por más dos veces en Madrid y Córdoba y fue rechazado. Pero para sorpresa de Colón cuando ya se despedía de la ciudad de Granada fue detenido por un miembro de la corte que tenía órdenes de llevarlo a los Reyes en la Corte. A este cambio de intención de la reina, los cronistas hablan de la intervención de Luis de Santángel a favor de Colón, diciendo a la reina que el coste del viaje no sería elevado y que él mismo ofrecería el dinero necesario para la expedición. Ya para otros historiadores un de los motivos que hicieron la reina cambiar su pensamiento con relación al proyecto de Colón y pedir una nueva reunión de la junta de sabios del reino, fue la rendición de los musulmanes:

> El 1 de enero de 1492 se rindió la ciudad de Granada – último baluarte musulmán en la península – y los Reyes Católicos decidieron de inmediato auspiciar el proyecto de un marinero genovés, Cristóbal Colón, quien pretendía alcanzar Asia y la Especiaria, por una ruta diferente de la portuguesa: por el Occidente, cruzando el océano. (LUCENA SALMORAL, 1982, p.12)

Con esto, Isabel aceptó la idea, ya que la empresa prestaría un servicio a la iglesia llevando la palabra de Dios a tierras distantes, en búsqueda de un nuevo territorio que dijo él que sería lleno de oro, como también encontrar al Gran Kan, imperador de China, de quien Marco Polo había hablado. Es por esta ambición de riqueza que los Reyes le ayudan en esta empresa y él logra hacer su viaje, su sueño. Era un viaje peligroso, otros viajeros ya habían hecho viajes difíciles, pero sabían por qué camino seguir, ya para Colón era un nuevo camino, nunca viajado antes, totalmente nuevo para él. Viajó de isla en isla en búsqueda de oro, y podremos ver en sus cartas y sus relatos siempre la esperanza de encontrar oro, mucha riqueza, esto era lo que querían oír los mandantes de la expedición.

> El libro de los Viaje*s de Marco Polo* completó el bagaje de erudición sobre el que Colón elaboraría su proyecto y al que referiría una y otra vez sus experiencias descubridoras y colonizadoras posteriores. A partir de estas fuentes, Colón ordenó elementos, seleccionó rasgos, eliminó diferencias y contradicciones, y llegó, finalmente, a formarse una idea general del objeto de sus futuras navegaciones, dotándolo de unos rasgos arquetípicos que podríamos resumir así: Asia poseía unas dimensiones enormes que la acercaban por el oriente considerablemente a Europa. El Mar Tenebroso era de una extensión mucho menor de lo que supusieron los antiguos, y podía ser navegado fácilmente en pocos días, contando con vientos favorables. La población de aquellas tierras era de piel clara, pacífica, culta y civilizada, y, tanto las islas como la tierra firme, albergaban riquezas indescriptibles de oro, plata, perlas, piedras preciosas, especies, seda y todas las demás mercancías definidas como valiosas por las necesidades comerciales y la demanda del mercado occidental.(VAZQUEZ, 2003)

Colón no tenía por objetivo solamente la búsqueda de oro, pero también encontrar al Gran Kan y con él diseminar el cristianismo por el mundo, se considera como un escogido por Dios para propagar su nombre y su fe. Su intento era dar continuidad a las Cruzadas como dijo Todorov (2003, p.13):

> Além disso, a necessidade de dinheiro e o desejo de impor o verdadeiro Deus não se excluem. Os dois estão até unidos por uma relação de subordinação: um é o meio, e o outro é o fim. Na verdade, Colombo tem um projeto mais preciso do que a exaltação do Evangelho no universo, e tanto a existência, quanto a permanência deste projeto revelam sua mentalidade. Qual um Dom Quixote atrasado de vários séculos em relação ao seu tempo, Colombo queria partir em cruzada e liberar Jerusalém!

Se lanzó al mar, con las gracias de Dios, desde el comienzo estaba en su cabeza sus objetivos religiosos, como dijo:

> […] besar las Reales manos de vuestras Altezas y del Príncipe mi señor, y luego en aquel presente mes por la información que yo había dado à vuestras Altezas y de las tierras de India, y de un Príncipe llamado Gran Can, que quiere decir en nuestro romance Rey de los Reyes, como muchas veces él y sus antecesores habían enviado a Roma á pedir doctores en nuestra santa fe porque le enseñase en ella, y que nunca el Santo Padre le había proveído, y se perdían tantos pueblos creyendo en idolatrías, é recibiendo en sí sectas de perdición, vuestras Altezas como católicos cristianos y Princípes amadores de la santa fe cristiana y acrecentadores dellas y enemigos de la secta de Mahoma y de todas las idolatrías y herejías, pensaron de enviarme á mi, Cristóbal Colón[...]. (Carta a los Reyes, 1492)

En el pasaje anterior, podemos verificar cuanta fe tenía Colón, y el agradecimiento por los reyes ayudarle a expandir el catolicismo. Con estas afirmaciones reflexionamos sobre el carácter de Colón que no estaba de acuerdo

con su tiempo, presentaba muchos rasgos medievales, quería salir en Cruzada reconquistar y propagar la fe cristiana. Tenía una visión unitaria de la cristianidad.

Con el viaje ya firmado y aprobado por los reyes, lo siguiente era fijar las condiciones de viaje, en el día 17 de abril de 1492 se firman las capitulaciones de Santa Fe. Estos documentos fueron firmados en comedimiento del oficio de Almirante de la Mar Océana en forma vitalicia y hereditaria, y se lo nombró Virrey y Gobernador de las tierras que descubriese, como también se acordó la división de oro que se obtuviera con el viaje. (Relaciones y Cartas, p.6)

Así fue dado al Almirante Colón un pequeño capital y tres embarcaciones, siendo dos carabelas, llamadas la Pinta y la Niña, y una nao, la Santa María, partió de viaje el día 03 de agosto de 1492, y así comienza la aventura, en puerto de Palos (Huelva), pero no sabía que su proyecto cambiaría los rumbos del mundo.

El propósito de Colón era llegar a las indias por las costas de Asia, por la vía del Occidente, un viaje muy arriesgado, cuentan algunos escritores que el Almirante sabía el camino que estaba siguiendo, pues a partir de sus estudios geográficos, juntamente con los tratados astronómicos de Toscanelli y otros navegadores de la época pudo hacer su proyecto de una nueva ruta.

> Cristóbal Colón no era el único que poseía una visión del extremo oriental de Asia. También lo fue Fernando Martínez, canónigo de Lisboa que había realizado viajes al lejano Oriente, éste intentaba hacia la misma época promover una reanudación de los contactos entre el Occidente y China. El canónigo Martínez asistió al Concilio Eclesiástico que se celebró en Florencia entre 1438 y 1445. Y fue en el marco de este concilio donde se efectuó un encuentro que tendría grandes repercusiones en la elaboración de los aspectos cosmográficos del proyecto colombino. Allí conoció Martínez a un físico florentino llamado Paolo de Pozzi Toscanelli, con quien intercambio información referente a Astrología, Astronomía y Cosmografía, y con el que, aparentemente, mantuvo correspondencia posterior sobre las mismas cuestiones. Parece que Martínez le aconsejó a Colón que entablara contacto con Toscanelli, y le aseguró que éste podía apoyar científicamente su proyecto de navegación occidental hacia el Asia. (VÁZQUEZ, 2003)

Durante algunos años mantuvo contacto con Toscanelli, escribiendo cartas acerca de los objetivos de ruta para traer las Especiarias.

> Colón escribió a Toscanelli hacia 1480 y recibió en respuesta una carta que incluía copia de otra escrita por el mismo Toscanelli al canónigo Martínez, fechada en 1474. La carta alude al proyecto de Colón de “pasar adonde nacen las especias”. Desde este punto de vista cosmográfico. Toscanelli

> corrobora dos puntos fundamentales de la formulación del proyecto colombino: 1) el cálculo de la extensión de Eurasia hacia el occidente y 2) el cálculo de la anchura del Mar Océano que separaba Europa de Asia por el Occidente. Asimismo, en la correspondencia entre Toscanelli y Colón, encontramos en la descripción de Toscanelli los elementos centrales del modelo de representación colombino. Ambos imaginan tierras numerosas que albergan riquezas incalculables, pobladas por habitantes pacíficos y favorables al comercio e intercambio, y que no están sujetas a ninguna soberanía exterior, o, dicho de otro modo, son para el primero que llegue a ellas. (VÁZQUEZ, 2003)

Al 3 de agosto, en un viernes salió del puerto con las tres embarcaciones en búsqueda de una nueva ruta para el comercio de especiarías, y también la búsqueda por riquezas, en este caso el oro, y era con esta promesa de oro, que muchas veces durante el largo viaje contenía a los tripulantes. Al frente de las embarcaciones estaban Colón, Martín Alonso de Pinzón y Vicente Anés, su hermano.

El viaje no fue muy tranquilo, tuvieron problemas las embarcaciones como la *Pinta,* que necesitaron trabajar para adobar el barco, como también el encuentro con tres carabelas enviadas por Portugal para tomarle, por envidia por haber ido a Castilla pedir ayuda para su proyecto. Pero el problema se veía dentro de las propias embarcaciones, pues los marineros cuestionaban el tiempo demasiado largo del viaje, el retraso de encontrar tierra firme, muchos ya estaban quedándose sin esperanza, y siempre el almirante pedía paciencia y esperanza en Dios, como dijo Colón en su *Diario* en una versión por Fray Bartolomé en el día diecisiete de septiembre de 1492: “Dice aquí él Almirante que aquellas señales eran del Poniente, donde espero en aquel alto Dios, en cuyas manos están todas las victorias, que muy presto nos dará tierra”.

Meses después, los navegantes vieron muchas señales de tierra, sean estas plantas o aves que solamente vivían cerca de tierra.

> Navegó su caminó, y entre día y noche andarían veinticinco leguas, porque tuvieron calma; escribió veintidós. Este día a las diez horas, vino á la nao un alcatraz, y á la tarde vieron otro, que no suele apartarse veinte leguas de tierra, vinieron unos llovizneros sin viento, lo que es señal cierta tierra. (Diario, 19.09.1492)

Algunos días del viaje eran más calmos, pero otros más agitados, como fue el día 21 de septiembre cuando vieron una ballena cerca del barco. Al tiempo que van llegando navegando se van aumentando los indicios de tierra, pero el viaje es exhaustivo para los tripulantes.

> Aquí la gente ya no lo podía sufrir: quejábase del largo viaje; pero el Almirante los esforzó lo mejor que pudo dándoles buena esperanza de los provechos que podrían hacer. Y añadía que por demás era quejarse, pues que él había venido á las Indias, y que así lo había de proseguir hasta hallarlas con el ayuda de nuestro Señor. (Diario, 10/10/1492)

Fue con estos pensamientos de fe y esperanza en Dios, que Colón y sus tripulantes día 11 de octubre, vieron señales de tierra, escribe Colón en su *Diário* (1492), “Con estas señales respiraron y alegráronse todos”, y así en el otro día llegaron al Nuevo Mundo.

1.3 COMO FUE CONSTRUIDO EL IMAGINARIO DE COLÓN

La historia del origen de Colón es muy especulada por los historiadores, hasta hoy intentan descubrir su verdadera identidad, la idea más aceptada entre los historiadores, es que él nació en la ciudad de Génova, Italia, en 1451. Uno de estos importantes historiadores que hasta hoy intenta descubrir la verdadera identidad de Cólon es Charles Merril (2003) un norteamericano, que no cree que su origen es genovesa, ni de familia humilde, ya que escribía de forma culta y en Portugal había contraído matrimonio con una mujer de buena condición social. Las noticias de su vida son muy escasas tanto de su vida personal, como de sus viajes marítimos y sus empresas anteriores, no se sabe de dónde viene, ni cómo llegó a ser un navegador, ya que realmente se tornó conocido a partir de su proyecto de navegación que culminó en el encuentro del Nuevo Mundo, aunque muriendo sin saber que había encontrado un nuevo continente. Toda la vida de él es una duda hasta hoy.

No se conocen datos de su niñez, ni tampoco de su educación. Pero es notable en sus textos, diarios, relatos y cartas sus conocimientos que lo ayudaron a plantear el proyecto inicial y más tarde escribir sus impresiones acerca del Nuevo Mundo.

Fue a partir de los estudios de obras como Imago Mundí, del Cardenal Pierre D’Ailly, los datos sobre la extensión del Atlántico hecha por él geógrafo Paolo

Toscanelli, como también en tratados astronómicos, las crónicas de tierras distantes, y de sus conocimientos astronómicos, que asumió la tesis de una nueva ruta a las Indias, ya que según sus estudios la tierra no era cuadrada sino en formato de una pera. (LUCENA SALMORAL, 2005)

Las ideas de Colón son mapeadas por lo que leyó en las obras de Marco Polo, que era también "un siervo del señor" así como él. En muchos momentos sus motivaciones son mezcladas con la idea de conducir la misión divina de propagar la fe cristiana por todos los territorios.

> Un día el Gran Kan, tras celebrar consejo con sus barones, rogó a los hombres susodichos que, por afecto hacia él, regresasen al Papa con uno de sus barones, que se llamaba Cogatal, para pedir de su parte al Sumo Pontífice de los cristianos que le enviase a cien letrados cristianos, que le supiesen enseñar con su doctrina de manera razonada y discreta si era verdad que la fe de los cristianos era la mejor de todas, que los dioses de los tártaros eran demonios, y que ellos y los demás orientales estaban engañados en el culto gentílico; pues deseaba escuchar de manera fundada qué fe se había de guardar con mayor motivo. (POLO, 1508, p.6)

Como vemos en el trecho arriba, la intención presentada por Marco Polo del Gran Kan querer conocer la fe cristiana, con esto surge la idea de Colón de juntarse al emperador e imponer el verdadero Dios por los más diversos territorios. Es notable en sus textos que siempre pone su fe en primer lugar. Así también como las ideas cristianas de Toscanelli que influyeron en su perpectiva:

> Por lo que en Toscanelli, la necesidad de la acción conquistadora no se cuestionaba; su justificación era inherente al espíritu cristiano que la defendía primordialmente como movimiento de propagación de la fe. La consecuencia necesaria de esta formulación fue la definición del papel del conquistador cristiano como elegido de Dios, con una obligación fundamental que sería la subordinación de las nuevas culturas a la cristiano-occidental, representada por los reyes de España. Y la apropiación de los elementos materiales de cualquier cultura descubierta era, de acuerdo con el modelo ideológico dominante en la época, el botín legítimo de los esfuerzos que llevaba aparejado el proceso de propagación de la fe. (VAZQUEZ, 2003)

Es por medio de la fe cristiana, que los reyes y el clero tienen la intención que los nuevos territorios conquistados adquieran una nueva cultura. Y hacen con que los navegantes y conquistadores no cuestionen, solamente se justifiquen como escogidos de Dios para propagar la fe.

Con el cristianismo el hombre se contrapone a una idea de infierno, de diablo, que da margen a distintas creencias.

> Con el Cristianismo se incorpora, al bestiario en cuestión, a Satán —el diablo de la conseja cristiana—, asimilando al mismo los monstruos y

> quimeras, que, según *es sabido,* pueblan ámbitos *infernales.* Así, el dragón, la esfinge, el basilisco, la hormiga-león, pero también unicornios, sirenas, tritones, centauros, sátiros, etc. (GÓMEZ TABANERA, 1992, p.68)

En este sentido algunos de los autores preferidos del Almirante fueron el medieval John Mandeville, que da en sus textos varias descripciones de islas que poseen personas que beben la sangre en pactos, personas que viven en cuevas, o aún la existencia de cinocéfalos, y también Pidal, que hicieron parte de las lecturas, incorpora a su imaginación las ideas de seres fantásticos.

> El bestiario al que me refiero abarca todo tipo de seres fantásticos y monstruosos e incluso diabólicos, muchos de ellos recordados por sesudos cosmógrafos clásicos tales como Jenofonte, Megástenes, Ctesias de Cnido, Plinio e incluso padres de la Iglesia y viajeros medievales a Oriente, entre los que no sé por qué se suele incluir al inaferrable Juan de Mandeville. Por otraparte, puede interpretarse como un bestiario *moral* que se recuerda *escrito y esculpido, y* figura lo mismo la *Historia Natural* de Plinio, en el *Il Milione* de Marco Polo, el *Imago Mundi* de Pierre de Ailly, pero también en las *Cartas* de Colón. Lo encontraríamos también, además que en el arte figurativo europeo, en creaciones literarias como los *Spécula* de Vicent de Beauvais; el *Libro de Alexandre,* el *Mappe Monde* de Pierre de Beauvais, el *Thesaurus* de Brunetto Latini, múltiples cantares de gesta, ciclos caballerescos, lírica y novelas varias. (GÓMEZ TABANERA, 1992, p.68)

Colón estaba inmerso en el contexto de las literaturas de viaje, las estudiaba, era con estas informaciones de cosas fantásticas, con esta identidad colectiva que vivía. Los relatos de viaje presentan y describen sociedades distintas, el viajero a través de sus crónicas sirve como un intermediario del traslado de conocimiento de una sociedad hasta otra.

Algunas de las descripciones más expresivas que Colón hace del Nuevo Mundo es la idea que ya tenía anteriormente a la llegada, acerca de las sirenas, en algunos trechos de su *Diário*: “El día pasado, cuando el Almirante iba al Río de Oro, dijo que vido tres serenas que salieron bien alto de la mar, pero no eran tan hermosas como las pintan, que en alguna manera tenían forma de hombre en la cara” (09/01/1493), o cuando escribe a Luís de Santángel en una carta 1493, su impresión de los pueblos de la isla de Avan “adonde nace la gente de cola”. (Relaciones e Cartas)

Colón era un hombre medieval, tenía sus propias limitaciones, las limitaciones de la época en que vivió. No podremos decir que sus percepciones de lo real son erróneas o invalidas ya que se basaban en su propia cultura. Es difícil hablar de una cultura distinta a la suya, o hablar de una identidad de otro pueblo, qué no se comparte la lengua, ni las costumbres sociales.

Era un lector fiel de la Biblia, donde sacó muchas de sus teorías para el viaje. Así como la Biblia, los relatos de viaje, las teorías fantásticas fueron leídos por él con una devoción infinita. Puede este ser uno de los motivos que hicieron creer cuando llego a América en la idea del Paraíso Terrenal, que vamos a tratar más adelante en nuestro estudio. Colón se apoyaba en la Biblia y sus estudios teológicos, para creer que era un enviado por Dios, un profeta.

> Amparado pela teleología visionária dos profetas, Colombo confirma o tempo linear das Escrituras, e reserva para si próprio um papel preponderante na evolução dos planos supremos. Imagina, por exemplo, ter sido designado para iniciar a volta a Jerusalém, porque Joaquim del Fiore dissera que da Espanha sairia o encarregado de cumprir essa missão. (CORDIOVIOLA, 2005, p.70)

Otra cuestión levantada por Colón o "profetizada" fue que restaban apenas ciento y cincuenta años para el fin de mundo, él se equivoco así como otros escritores.

Sin embargo tenemos que tener en consideración las posibilidades del imaginario, las varias percepciones o comprensiones que podremos hacer de un pueblo o de una sociedad completamente ajena a las que se conocían hasta entonces.

> Como, escreve Uslar Pietri, "Lo que descubrieron ante todo, fue la posibilidad ilimitada de imaginar. De los escritos de Colón, de Vespucio y de Pedro Mártir de Anglería no sólo surge un anuncio de inagotable novedad, sino una invitación irresistible a la creación intelectual. Va a ser posible hallar, al fin, todo aquello con lo que se había soñado, desde el Jardín del Éden a los hombres in cabeza, desde las tribus perdidas de Israel hasta la Manoa resplandeciente de Oro y pedrerías, desde las yerbas alucinógenas hasta la Fuente de la Eterna Juventud". Dessa ilimitada capacidade de imaginar somos herdeiros todos nós, que quinhentos anos depois, ainda habitamos este e aquele outro lado do Atlântico. (CORDIOVIOLA, 2005, p.71)

Con todo tenemos que considerar el momento del encuentro con el Nuevo Mundo, las representaciones de la nueva cultura a partir de la mirada de los europeos, en este caso Colón, cómo explicó o por lo menos describió una cultura tan distinta a la suya, como representar lo desconocido, como interpretar lo real a partir de sus conocimientos previos. Como dijo Cordiviola (2005, p.64) "Menos irrelevante que ser árbitro de deslizes é tentar compreender as peculiares simbioses entre os modos de ver o real e os modos de interpretar o real…". Colón intenta describir a partir de sus conocimientos el Nuevo Mundo, pero ¿cómo describir algo tan nuevo y distante a su cultura?

2 LA LLEGADA AL NUEVO MUENDO

Al lanzarse al mar el Almirante no creía que iba a encontrar el Nuevo Mundo. Se pasó muchos meses desde la salida de Colón de España, en búsqueda de una nueva ruta al Oriente, todos ya se quejaban del largo viaje, ya estaban desmotivados, pero el Almirante siempre les daba esperanza de las utilidades que iban a tener después que llegasen a las Indias, sin nunca perder su fe.

El día 11 de octubre escribe Colón en su diario:

> Vieron pardelas y un junco verde junto a la nao. Vieron los de la carabela Pinta una caña y un palo, tomaron otro palillo labrado á lo que parecía con hierro, un pedazo de caña y otra hierba que nace en tierra, y una tablilla. Los de la carabela Niña también vieron otras señales de tierra y un palillo cargado descaramojos. Con estas señales respiraron y alegráronse todos. (Relaciones y cartas p. 23)

Sin embargo, días antes Colón y sus marineros ya encontraban señales de tierra, eran tantas las señales, que todos se quedaban llenos de esperanza, ansiedad y también ganas de obtener provecho por llegar a las Indias.

El Almirante hace una descripción bien detallada de los primeros indicios de tierra, en la misma noche que el territorio fue apareciendo llegaron a la costa de la Isla de *Gunahani*, así llamada por los indios, en el día 12 de octubre 1492. Llega Colón al Nuevo Mundo, sin saber que ha descubierto un nuevo continente. El navegante va a la isla con sus compañeros y en su diario retrata el momento del encuentro que cambió el rumbo del mundo, conocido por dar el inicio a la modernidad, o como afirma Todorov (2003, p.5) "[…] a descoberta da América, ou melhor, a dos americanos, é sem dúvida o encontro mais surpreendente de nossa história." Una de sus primeras preocupaciones al ver los pueblos que allí vivían fue demarcar el territorio como propiedad de España.

> Luego vinieron gente desnuda, y el Almirante salió a la tierra en la barca armada, y Martín Alonso Pinzón y Vicente Anés, su hermano, que era capitán de la Niña. Sacó el Almirante la bandera real y los capitanes con dos banderas de la Cruz Verde, que llevaba el Almirante en todos los navíos por seña con un F y una Y: encima de cada letra su corona, una de un cabo de la + y otra de otro. (Diário, 12.10.1492)

Aquí vemos el intento del Almirante de dominar cada vez más territorios en nombre de España, con esto pone la bandera real que tiene las letras F e Y en la nueva tierra "descubierta", confirmando así el dominio de Fernando e Isabel la

católica en este territorio, y con la ayuda de ellos diseminar la fe cristiana por todos los pueblos conquistados.

Sus primeras impresiones fueron acerca del paisaje de la isla, los árboles muy verdes, mucha agua, muchos frutos. Encontró los nativos de la isla y se deparó con personas sin vestimenta y con una recepción agradable.

> Yo (dice él), porque nos tuviesen mucha amistad, porque conocí que era gente que mejor se libraría y convertiría à nuestra Santa Fe con amor que no por fuerza, les di á algunos de ellos unos bonetes colorados y unas cuentas de vidrio que se ponían al pescuezo, y otras cosas muchas de poco valor con que hobieron mucho placer y quedaron tanto nuestros que era maravilla. Los cuales venían à las barcas de los navíos adonde nos estábamos nadando, y nos traían papagayos y hilo de algodón en ovillos y azagayas, y otras cosas muchas, y nos las trocaban por otras cosas que nos le dábamos, como cuentillas de vidrio y cascabeles. (Diario, 11.10.1492)

En este primer momento Colón nos trae la imagen de los indios como personas agradables, simples y de mucha amistad, pacíficos, personas que para él sería muy fácil convertirlos a la fe cristiana.

2.1 LAS DESCRIPCIONES DE LA NATURALEZA Y LA BÚSQUEDA DE ORO

De acuerdo con todo lo que vimos en el capítulo anterior, comprendemos como estaba formado el imaginario de los europeos, lo que creían o en lo que podrían creer. Fue con este pensamiento y con estas ideas que llegó Colón a América. No solo Colón, sino también otros viajeros de la época tienen por función a partir de la literatura de viajes, describir lo nuevo. Como dijo Bravo (2007, p.2) “Un libro de viajes habla de una sociedad, la describe y presenta una imagen de ella a un público que por lo general la desconoce”. Pero cuentan lo que ven con sus perspectivas y creencias a partir de su bagaje cultural.

Con esta idea y esta función Colón a partir de sus cartas y sus diarios describe todo lo que ve, intenta con sus conocimientos, e imaginación describir y presentar este nuevo territorio y este nuevo tipo de sociedad.

En muchas partes de su diario va a describir la naturaleza como apreciador de la belleza, y hace la comparación con lo que ya conoce, con la naturaleza de Castilla, para que otros que no lleguen a la isla puedan comprender lo que el Almirante ha visto.

> Y después junto con la dicha isleta están huertas de árboles las más hermosas que yo vie tan verdes y con sus hojas como las de Castilla en el mes de abril y de mayo, y mucha agua. Yo miré todo aquel puerto y

> después me volví a la nao y di a la vela, y vide tantas islas que yo no sabía determinarme a cuál iría primero. (Diario,14.10.1492)

Reconoce en este momento la grandeza de este territorio y el deseo de conocer todas las islas. Por esta necesidad de conocer y explotar las islas, algunas más cerca otras lejos del continente, con eso nos da Colón, las primeras descripciones bastante detalladas acerca de la naturaleza y del clima del nuevo continente.

Mirando el mar, el Almirante percibe muchas islas y describe:

> Por ende yo miré por la más grande, y aquélla determiné andar, y así hago, y será lejos de esta de San salvador cinco leguas y las otras dellas más, dellas menos. Todas son muy llanas, sin montañas y muy fértiles y todas pobladas, y se hacen la guerra la una a la otra, aunque éstos son muy símplices y muy lindos cuerpos de hombres. (Diário,14.10.1492)

En sus escritos mezcla los relatos y descripciones de la naturaleza con la búsqueda de oro y piedras preciosas, las ganancias de su proyecto.

> Determiné de aguardar fasta mañana en la tarde y después partir para el Sudueste, que según muchos de ellos enseñaron decían que había tierra al Sur y al Sudueste y al Norueste, y que estas del Norueste le venían a combatir muchas veces, y así ir al Sudueste a buscar el oro y piedras preciosas. Esta isla es bien grande y muy llana y de árboles muy verdes y muchas aguas y una laguna en medio muy grande, sin ninguna montaña, y toda ella verde, que es placer de mirarla. (Diario, 13.10.1492)

Encontrar oro y riquezas siempre fue determinante para Colón, en sus relatos habla de los intentos de conocer nuevas tierras, en búsqueda de riquezas, no solo su idea de propagación de la fe cristiana, sino también su fe en encontrar mucho oro. Se pone muy contento al describir, los pueblos que traían consigo piedras de oro presas al cuerpo.

> Y ahí había perros mastines y branchetes, y ahí fallaron uno que había al nariz un pedazo de oro que sería como la mitad de un castellano, en cual vieron letras. Reñi yo con ellos porque no se lo resgataron y dieron cuanto pedía, por ver qué era y cúya esta moneda era; y ellos me respondieron que nunca se lo osó resgatar. (Diario, 17.101492)

En otro momento trae las descripciones con las diferencias y la diversidad que encontró en las distintas islas que visitó.

> Ella es isla muy verde y llana y fertilísima, y no pongo duda de que todo el año siembran panizo y cogen, y así todas otras cosas. Y vide muchos árboles muy disformes de los nuestros, y dellos muchos que tenían los ramos de muchas maneras y todo en un pie, y un ramito es de uma manera y otro de otra, y tan disformes que es la mayor maravilla del mundo cuánta

> es la diversidad de una manera a la otra; verbigracia, un ramos tenía las fojas a manera de cañas y otro de manera de lentisco, y así en un solo árbol de cinco seis de estas maneras, y todos tan diversos; ni estós son enjeridos, porque se puede decir que el injerto lo hace, antes son por los montes, ni cura de ellos esta gente. (Diario, 16.10.1492)

Es por medio de sus viajes por ciudades y reinos distintos, todo lo que conoce, que hace parte de su realidad, que intenta explicar en sus relatos la riqueza de la naturaleza de América, la diferencia de todo que ya ha visto en su vida, como es abundante y fértil. En los encuentros que hace a las diversas islas retrata la belleza encontrada en cada una de ellas:

> En este tiempo anduve así por aquellos árboles, que era la cosa más fermosa de ver que otra se haya visto, veyendo tanta verdura en tanto grado como en el mes de mayo en el Andalucia, y los árboles todos están tan disformes de los nuestros como el día de la noche; y así las frutas y así las hierbas y las piedras y todas las cosas. Verdad es que algunos árboles eran de la naturaleza de otros que hay en Castilla: por ende había muy gran diferencia, y los otros árboles de otras maneras eran tantos que no hay persona que lo pueda decir ni asemejar a otros en Castilla. (Diario, 17.10.1492)

Es con estas y otras explotaciones que describe a los reyes, la inmensidad y multiplicidad de árboles, frutos que existen en la nueva tierra. Y afirma Colón a los reyes católicos en su Diario en el día 17 de octubre de 1492 “Crean Vuestras Altezas que es esta tierra la mejor e más fértil y llana y buena que haya en el mundo”.

Utilizaba superlativos para describir su admiración por la naturaleza como nos escribe Todorov (2003, p. 33):

> Para descrever sua admiração da natureza, Colombo não pode evitar os superlativos. O verde das árvores é tão intenso que deixa de ser verde. “As árvores eram ali tão viçosas que suas folhas deixavam de ser verdes e ficavam escuras de tanto verdejar” (16.12.1492). “Veio da terra um perfume, tão bom e tão suave, das flores ou das árvores, que era a coisa mais doce do mundo” (19.10.1492). “Ele diz ainda que aquela ilha é mais bela que os olhos jamais viram”. (28.10.1492)

Colón hacía uso de estos superlativos para intensificar sus descripciones y enfatizar su pensamiento, llevando sus palabras a la exageración Para Todorov (2003, p. 35) existen tres direcciones distintas que se logran al observar atentamente la naturaleza, son ellas:

> A observação atenta da natureza conduz a três direções diferentes; à interpretação puramente pragmática e eficaz, quando se trata de assuntos de navegação; a interpretação finalista, em que os sinais confirmam as crenças e esperanças que se têm; e, finalmente, a esta recusa de interpretação que é a admiração intransitiva da natureza, a submissão

> absoluta à beleza, segundo a qual se gosta de uma árvore porque é bela, porque é, e não porque poderia ser utilizada como mastro de um navio, ou porque sua presença promete riquezas.

Con estas afirmaciones podemos entender que Colón pasó por estos tres momentos de observaciones, el primero cuando creó su proyecto; el segundo cuando estaba llegando a tierra firme y avistó las señales; y, el tercero, cuando llegó a América y se maravilló con la belleza de la naturaleza.

2.2 EL HOMBRE AMERICANO Y EL MITO DEL BUEN SALVAJE

Con relación a los pueblos, Colón en la mayoría de las veces trae características del hombre americano mezcladas con las descripciones de la fauna y flora del nuevo continente y las que hace están centradas en aspectos físicos. Son pocas las descripciones que hace de los indígenas, ya que su motivo central no era conocer a la gente, sino tomar posesión de las tierras y convertirlos a la fe cristiana.

Las primeras impresiones dejadas por los indígenas a los españoles, fue la amistad con que fueron recibidos en las islas donde llegaron y son estas informaciones que Colón trae en sus escritos: que son personas pacíficas, humildes. Así que los españoles llegaron a tierra, los nativos de la islas les recibieron como amigos, dándoles regalos y ofrendas.

> Esta gente es semejante a aquellas de las dichas islas, y una fabla y unas costumbres, salvo que éstos ya me parecen algún tanto más doméstica gente y de tracto y más sotiles, porque veo que han traído algodón aquí a la nao y otras casitas que saben mejor refetar el pagamento que no hacían los otros. (Diário, 16.10.1492)

Sin embargo a pesar de hablar de ellos como personas muy agradables, los contrapone con el estado natural, por estar desnudos y les describe:

> Ellos andan todos desnudos como su madre los parió, y también las mujeres, aunque no vide más de una farto de moza. Y todos los que yo vi eran mancebos, que ninguno vide de edad de más de treinta años: muy bien hechos, de muy fermosos cuerpos y muy buenas caras: los cabellos gruesos cuasi como sedas de cola de caballos, e cortos: los cabellos traen por encima de las cejas, salvo unos pocos de tras que traen largos, que jamás cortan. Dellos se pintan de prieto, y ellos son de la color de los canarios, ni negros ni blancos, y dellos se pintan de blanco, y dellos de colorado, y dellos de lo que fallan, y dellos se pintan las caras, y dellos todo el cuerpo, y dellos solos los ojos, y dellos sólo el nariz. (Diario, 12.10.1492)

Podremos percibir que en la descripción, el Almirante solo describe aspectos físicos, como la estatura, color de la piel, el cabello, como se pintaban, los nativos eran considerados por los europeos como animales u objetos, para ellos era una extensión de la naturaleza. Este encuentro de dos pueblos distintos, con costumbres, formas de vestir y formas sociales distintas, hace con que Colón ponga sus prejuicios y los condene por tener este modo de vivir. Para él es un choque ya que esto se distancia de su cultura. Es este impacto, este modo de ver una nueva cultura, otro modelo de sociedad, que iremos centrarnos a partir de ahora en el análisis.

Con la idea de indios pacíficos, los españoles al tomar posesión de la tierra, comprendieron que por cuenta del nivel de cultura de los antillanos, estos serían siervos naturales. (RAMOS GOMÉZ, 1991)

Fueron de este modo tomados por personas de buena fe, no poseían armas como escribe Colón (11.10.1492):

> Ellos no traen armas ni las conocen, porque les amostré espadas y las tomaban por el filo y se cortaban con ignorancia. No tienen algún fierro: sua azagayas son unas varas sin fierro, ya algunas de ellas tienen al cabo un diente de pece, y otras de otras cosas.

Por los indígenas no poseer armas y no tener algunos tipos de herramientas en su cultura, que los españoles ya tenían, y aparentemente seren personas dóciles, creían que sería fácil convertirlos al cristianismo, pero no quiere decir que por no poseer armas no sebían protegerse. Hasta porque Colón (11.10.1492) escribe aún en sus primeras palabras acerca del Nuevo Mundo: “Yo vide algunos que tenían señales de feridas en sus cuerpos, y les hice señas qué era aquello, y ellos, me amostraron cómo allí venían gente de otras islas que estaban acerca y querían tomar y se defendían”. Con estas afirmaciones sabían que ellos tenían sus métodos de defensa.

Pero, creía Colón que muy temprano se harían cristianos, pero tenían que llevar en cuenta otros puntos, antes de cualquier toma de decisión.

> A pesar de que siempre Colón dejó abiertas las dos posibles vías de adscripción él sabía sobradamente que sólo una de las dos era factible en ese momento, pues aunque la superioridad bélica propia era evidente en choques parejos, sin embargo, nada sólido podía lograrse por ese camino porque en su contra jugaba el corto número de los integrantes de la expedición, la inmensidad del territorio hallado, el desconocimiento de la realidad local y la imposibilidad de mantener lo conseguido por la inexistencia de bases próximas. Pero no sólo tenía Colón que considerar estos hechos <<locales>> con respecto a esa vía, sino también las

> consecuencias que el inicio de una empresa de este tipo tendría para su futuro una vez que la Corte sopesara los pros y los contras de ella, así como sus posibilidades para llevarla a término. Por eso, a pesar de la indudable superioridad de las armas españolas, Colón estaba condenado a optar por la vía pacífica si quería mantenerse a la cabeza de la empresa. (RAMOS GOMÉZ, 1991, p.222)

Aunque Colón tenía en su mente conceptos medievales como salir en Cruzadas, como vimos anteriormente, este momento no se puede tomar decisiones precipitadas, sabe que tiene superioridad ante los indígenas, y es este sentimiento que va a permear sus textos. Pero tiene en mente lo cuanto sería peligroso, adentrarse en una lucha sin conocer a sus enemigos, o sin conocer el ambiente de batalla, por esto tiene que optar por hacer esta imposición de su cultura en este caso, la fe cristiana, de forma pacífica. Otro tema a llevar en consideración en muchos de sus relatos, diario y cartas es que hay puntos parcializados en sus escritos, pues tenía por objetivo escribir las cartas para que los reyes creyesen que la empresa valió la pena. Con todo Colón muchas veces puede no haber escrito lo que realmente pensaba sino lo que los reyes querían escuchar.

Sin embargo, tenemos que comprender que su fe viene antes que todo, incluso de sus objetivos de riqueza. Colón tiende a ver los indígenas por su óptica, de acuerdo con sus ideales, por eso los toma por personas sin cultura, ya que su lengua es distinta a de los españoles.

> Já desprovidos de língua, os índios se veem sem lei ou religião; e se possuem cultura material, esta não atrai a atenção de Colombo, não mais do que, anteriormente, sua cultura espiritual: “Traziam pelotas de algodão fiado, papagaios, lanças, e outras coisinhas que seria tedioso enumerar” (13.10.1492): o importante, claro, é a presença dos papagaios. Sua atitude em relação a esta outra cultura é, na melhor das hipóteses, a de um colecionador de curiosidades, e nunca vem acompanhada de uma tentativa de compreender [...] (TODOROV, 2003, p. 49)

Con todo, debemos considerar que todas estas observaciones que Colón hizo de los indígenas, nada más son, que los rasgos de una cultura distinta, que él no comprendía o no aceptaba como correcta. Los españoles tenían el pensamiento que los indios son personas sin conocimiento ninguno, personas vírgenes de todo, y que fácilmente podrían enseñar su cultura y religión, para que se tornasen alguien en la sociedad. Para Colón todos se parecían, tenían las mismas caras, la misma estatura, eran iguales, ¿o sería porque estaban sin ropa y no tenían características que los diferenciasen? Él no tuvo, ni la intención de percibir las diferencias de cada población, o no quiso detenerse a ella. (TODOROV, 2003)

Es difícil comprender lo que pasaba en la cabeza de Colón, ¿qué importancia tenían los indígenas para él? Pero en diversos momentos él propio, contrapone sobre sus escritos, por esto " a fácil ligação entre homens e terras indica bem o espírito com que escreve Colombo, e a pouca confiança que podemos depositar nas qualidades descritivas de suas observações" (TODOROV, 2003, p. 51).

Los indígenas hacían muchos trueques con los españoles, y trocaban de todo cuentillas, pedazos de vidrio o espejo. Los españoles creían que por este motivo los nativos eran bestias idiotas, pero como hablar esto, si las culturas son distintas, lo que para uno no es importante para el otro puede tener alguna importancia.

> E, quando conclui a descrição das trocas dizendo: "Até pedaços de barris quebrados aceitavam, dando tudo o que tinham, como bestas idiotas!" (Carta a Santangel, fevereiro-março de 1493), temos a impressão de que é ele o idiota: um sistema de troca diferente significa, para ele, a ausência de sistema, e daí concluí pelo caráter bestial dos índios. (TODOROV, 2003, p. 53)

El Almirante se pone de forma superior a los indígenas, con este sentimiento pide a los marineros, que no hagan más trueques, para que no se burle con este pueblo de alma tan gentil.

> O sentimento de superioridade gera um comportamento protecionista: Colombo nos diz que proíbe seus marinheiros de efetuarem trocas, segundo ele, escandalosas. No entanto, vemos o próprio Colombo oferecer presentes estranhos, que hoje associamos aos "selvagens" (mas foi Colombo o primeiro a ensiná-los a apreciar e exigir tais presentes). Mandei procurá-lo dei-lhe um gorro vermelho, algumas miçangas de vidro verde, que pus em seu braço, e um par de guizos que prendi a suas orelhas (15.10.1492) "Dei-lhe um belíssimo colar de âmbar que trazia no pescoço, um par de calçados vermelhos e um frasco de água de flor de laranjeira. Alegrou-se muito com isso" (18.12.1492) "O senhor já trazia camisa e luvas que o Almirante lhe tinha dado" (26.12.1492). Compreende-se que Colombo fique chocado com a nudez do outro, mas luvas, um gorro vermelho e sapatos seriam, nessas circunstâncias, presentes mais úteis do que taças de vidro quebradas? (TODOROV, 1492, p.53)

Llamaban de ignorantes, pero en qué sentido podrían decir esto, ya que disfrutaban de la ingenuidad de los nativos para cometer burlas con ellos. Otro punto a ser cuestionado, ¿desde cuándo bromear con el otro es sinónimo de superioridad? Con estas afirmaciones comprendemos más la poca importancia y la falta de respeto que los españoles tuvieron con los indígenas.

2.3 LA IDEA DEL PARAISO TERRENAL Y SU DEVOCIÓN A LA FE CRISTIANA

Retomando las ideas y pensamientos con que vienen los europeos, en este caso Colón, intentamos comprender como su fe nortea su vida, y lo pone delante de la idea del Paraíso Terrenal. Cuando llega a América, se contrapone con un mundo distinto, sea el pueblo, o la multiplicidad y diversidad de la naturaleza, y puede ser esta apreciación de la tierra y sus bellezas, que lo lleva a creer que se encuentra en el Paraíso.

Cuando llegaron en el Nuevo Mundo, fueron recibidos con mucha amistad y adoraciones, ya que los indígenas creían que eran hombres venidos del cielo.

> Y vino uno viejo en el batel dentro, y otros a voces grandes llamaban todos hombres y mujeres: Venid a ver los hombres que vinieron del cielo; traedles de comer y beber. Vinieron muchos y muchas mujeres, cada uno con algo, dando gracias a Dios, echándose al suelo, y levantaban las manos al cielo, y después a voces nos llamaban que fuésemos a tierra. (Diario, 14.10.1492)

Los indígenas los reciben con mucho gusto, les dan regalos, tratándolos como enviados del cielo por algún dios, que ellos temían y adoraban. Aquí tenemos el rasgo que define que los nativos tenían fe y creencias[2], no necesariamente adoraban el mismo dios que los españoles, pero poseían una religión, que fue rechazada por el fanatismo de los europeos. Para los españoles por medio de la devoción conseguirían éxito en su empresa y también conseguirían dinero, un sería el medio y el otro el fin, quiere decir, por medio de la religión buscaban la riqueza, para con eso agradar a los mandantes del viaje, los reyes católicos. Esta idea de cristianización, nada menos era el medio por lo cual iba subordinar a los indígenas al poder de España.

Dentro de esta cultura religiosa, Colón es un fervoroso lector de la Biblia, siguiendo sus escritos y creyendo en ellos. De estas lecturas, él trae la comparación de la nueva tierra con el Paraíso Terrenal, el Éden, de las escrituras bíblicas.

> A crença mais surpreendente de Colombo é de origem cristã: refere-se ao Paraíso terrestre. Ele leu no *Imago mundi* de Pierre d'Ailly que o Paraíso terrestre devia estar localizado numa região temperada além do Equador. Não encontra nada durante sua primeira visita ao Caribe, surpreendentemente; porém, de volta aos Açores, declara: "O Paraíso terrestre está no fim do Oriente, pois essa é uma região temperada ao extremo. E aquellas terras que ele acabava de descobrir são segundo ele, o fim do Oriente" (21.2.1493). O tema transformou-se em obsessão durante a

[2] Nota de pie: Los indígenas así como los europeos también tenían creencias una de ellas es la profecía del retorno de Quetzal coátl.

> terceira viagem, quando Colombo chega mais perto do Equador. (TODOROV, 2003, p. 21)

No fueron solo las lecturas de la Biblia, y sí los teóricos y escritores de la época que permearon el imaginario de Colón y ayudaron a construir sus convicciones. Una cosa tenemos que comprender, sus creencias influenciaban sus interpretaciones sobre el Nuevo Mundo. En las descripciones de la naturaleza siempre traía palabras que mostraban la grandiosidad de la tierra, las maravillas de los árboles, flores y frutos, como también la abundancia de agua.

En sus escritos percibimos la vehemencia con que confirma que está en la tierra donde vivieron Adán y Eva. Otra fuerte impresión de Colón fue cuando llegó a América y percibió que los indios andaban desnudos, una confirmación para su tesis, ya que en la Biblia Adán y Eva vivían sin ropa, y fueron expulsos después que probaron la fruta prohibida.

> Três argumentos vêm apoiar a convicção de Colombo: a abundância de água doce, a autoridade dos livros santos e a opinião de outros homens encontrados. É claro que estes três argumentos não devem ser postos no mesmo plano, mas revelam a existência de três esferas que dividem o mundo de Colombo: uma é natural, a outra divina, a terceira humana. (TODOROV, 2003, p.19)

Colón lleva su devoción al extremo, pone la tierra como la más hermosa, como dijo él la mejor tierra para vivir. Por estas observaciones atentas a la naturaleza, incorpora y cuestiona las coincidencias existentes entre el Paraíso Terrenal de la biblia y lo que está viendo en estas nuevas tierras y llega a la conclusión que ellas son el Paraíso Terrenal.

3. LAS RELACIONES ENTRE IDENTIDAD Y ALTERIDAD

En este capítulo tomaremos como punto de partida la comprensión de las cuestiones de identidad dentro del contexto de una nación, cómo el sujeto humano absorbe su idea de identidad cultural, luego después trataremos de la cuestión cultural, cómo fue para Colón y para los indígenas conocer a personas con identidades tan distintas. Por último hablaremos de los procesos que surgen a partir del conocimiento de una nueva cultura.

3.1 LA IDEA DE IDENTIDAD

La identidad es un tema muy discutido como también polémico, no hay cómo definir con plena exactitud, pero podremos intentar discutir por medio del reconocimiento o representación de una cultura de un pueblo. Basado en los estudios de Stuart Hall (2006), las identidades pueden ser definidas en tres conceptos, son ellos: el sujeto del Iluminismo, donde la identidad era el núcleo interior de una persona, centrada, unificada, que ya nacía y se desenvolvía con él, permaneciendo con la misma concepción; el sujeto sociológico: en esta concepción el sujeto refleja la complejidad del mundo, que su núcleo interior no era autónomo necesitaba de relaciones con otras personas para aprender valores del mundo que habitada; el sujeto de pos-modernismo: que no tiene una identidad fija, permanente, que cambiaba de acuerdo con el contacto con los sistemas culturales que les rodeaban.

Sin embargo, la percepción que tenemos nosotros del siglo XXI es que no poseemos una identidad unificada, sino que cambia de ideas y concepciones a todo momento, no es una idea nueva esta de que la identidad está en constante transformación, estamos dentro de un núcleo cultural que puede sufrir modificaciones.

> A identidade plenamente unificada, completa, segura e coerente é uma fantasia. Ao invés disso, à medida em que os sistemas de significação e representação cultural se multiplicam, somos confrontados por uma multiplicidade desconcertante e cambiante de identidades possíveis, com cada uma das quais poderíamos nos identificar - ao menos temporariamente. (HALL, 2006, p.13)

Es decir la identidad es algo que está en constante transformación y puede ser cambiada de acuerdo con la identificación del sujeto con aquella concepción cultural. Al tratar de identidad estamos hablando de tradiciones de conocimientos culturales, de comportamientos que se unifican y forman la identidad de un grupo social. Dentro de esta perspectiva de identidad, o la comprensión de ella, encontramos Colón, un marinero genovés, que se trasladaba entre los mares en búsqueda de oro para los reyes y propagación de la fe cristiana. Pero este cuestionamiento acerca de la identidad no estaba en foco en los siglos XV y XVI. Tenemos que pensar que los europeos no podrían comprender la identidad de los amerindios, porque no tenían este entendimiento de las diferencias sociales en su formación cultural, lo que defendían y buscaban eran tierras y la cristianización de otros pueblos, la idea era convertir cuantas personas podrían a la fe cristiana.

> La historia humana contiene muchos ejemplos de este comportamiento, en el que un narrador habla sobre una región desconocida, para sus compatriotas y refuerza cierta distancia: al definir al otro como diferente, también se define a sí mismo como igual – idéntico a su público y miembro de una totalidad que lo comprende, portador de un conjunto de atributos comunes con su audiencia que, paradójicamente, es reforzado por el relato que en principio habla no de su cultura, sino de la cultura del otro-. Así, el relato de viajes construye un retrato no sólo de la cultura observada sino también de la propia, la del observador, que se ve indirectamente reflejado en el texto. (BRAVO, 2003, p.4)

En esta perspectiva la identidad es formada a partir del momento que mira al otro y se reconoce como distinto, o igual a él, le permite confirmar y su propia cultura. Con los relatos de viaje los navegantes hablan de la cultura del otro, a partir de su ponto de vista, pero al escribir sobre la nueva cultura, describe puntos que se asemejan a él, o que le distancien.

El período Antillano[3] fue marcado por muchos viajes en los mares, sin embargo antes y después de este momento, los navegantes y marineros se trasladaban por otros países y otros continentes en búsqueda de sus riquezas y al depararse con una nueva cultura, eran confrontados con un modo distinto de sociedad que ellos debían adoptar a su identidad ya establecida. Es por medio de estos viajes, la posesión de tierras y otros continentes tan desconocidos que la sociedad de España sufre el impacto con una nueva identidad cultural.

> O sujeito, previamente vivido como tendo uma identidade unificada e estável, está se tornando fragmentado; composto não de uma única, mas

[3] Nota de pie: Por período Antillano, comprendemos las tres primeras viajes de Colón que se centraran en las islas.

> de várias identidades, algumas vezes contraditórias ou não-resolvidas (HALL, 2006, p.12).

Tenemos que pensar que la formación de una sociedad no es estática, está en constante movimiento, hay factores externos a ella que pueden intervenir en la formación de una identidad cultural. En este contexto comprendemos que la identidad considerada más fuerte va a sobresalir ante la más frágil.

> As transformações associadas à modernidade libertaram o indivíduo de seus apoios estáveis nas tradições e nas estruturas. Antes se acreditava que essas eram divinamente estabelecidas; não estavam sujeitas, portanto, a mudanças fundamentais. (HALL, 2006, p.25)

Fue esto lo que ocurrió en el encuentro de América, las dos sociedades se encontraron con costumbres, formas de vestir, de comportarse, formas políticas totalmente distintas de la que conocían hasta aquel momento. A los dos pueblos es demarcada la existencia de nuevas identidades culturales. Un punto a pensar es que algunos hombres del período colonial, del imperio español vivían en una época que las relaciones ya estaban cerradas, para ellos la Biblia era el libro de la vida, donde estaban escritos todo lo que el hombre debía hacer y creer. Era un periodo que la mente de los españoles cristianos estaba limitada a pensar solamente con base en el cristianismo.

Al contraponerse a una realidad distinta de la suya, los españoles en muchos de sus escritos no exponen la identidad cultural que tenían los indígenas, solo ponen algunos rasgos culturales mezclados con las descripciones de los paisajes que veían de isla en isla.

Con esto podremos entender que a los españoles no había la intención de emergí o intentar comprender la identidad del otro pueblo en este primer momento, solamente querían someterlos a su dominio, quiere decir se sentían como superiores ante ellos.

3.2 EL CHOQUE CULTURAL

Cuando llegaron los europeos a las islas Antillanas no sabían que habían llegado a un nuevo continente, a ellos solo les interesaba la búsqueda de riquezas, la nueva ruta de mercancía hasta el Oriente y para Colón el motivo principal el encuentro con el Gran Khan para diseminar la cultura cristiana. Sin embargo cuándo

llegaron no se preocuparon en comprender los rasgos culturales de los indígenas, creían que tenían una identidad formada y que eran superiores.

> Cultura é uma preocupação contemporânea, bem viva nos tempos atuais. É uma preocupação em entender os muitos caminhos que conduziram os grupos humanos às suas relações presentes e suas perspectivas de futuro. O desenvolvimento da humanidade está marcado por contatos e conflitos entre modos diferentes de organizar a vida social, de se apropriar dos recursos naturais e transformá-los, de conceber a realidade expressá-la. A história registra com abundância as transformações por que passam as culturas, seja movidas por suas forças internas, seja em consequência desses contatos e conflitos, mais frequentemente por ambos os motivos. (SANTOS, 2006, p.7)

Este fragmento afirma que esta preocupación de comprender culturas es una cuestión del mundo contemporáneo, que intenta buscar caminos que expliquen a la humanidad para las transformaciones y los cambios culturales que existen hoy. En la época colonial no podían tener estos conceptos en mente, ya que era algo que estaba fuera de su realidad. A pesar de no tener esta idea, no sabían ellos que años antes su cultura ya había sufrido intervenciones de otras culturas, un ejemplo claro fue la presencia de los musulmanes que dejaron rasgos de su lengua en léxico de la lengua castellana hasta los días actuales. Y años después del encuentro verían la mezcla de rasgos de su cultura fundirse con la indígena y formar una nueva sociedad, una nueva cultura.

Pero para hablarmos de una u otra cultura tenemos que reflexionar acerca de las realidades de cada uno de estos agrupamientos humanos, no podemos decir que uno es más avanzado que el otro, o uno más complejo que el otro, cada uno posee particularidades distintas que son comprendidas a partir de la limitación de cada comunidad cultural.

> Cada realidade cultural tem sua lógica interna, a qual devemos procurar conhecer para que façam sentido as suas práticas, costumes, concepções e as transformações pelas quais estas passam. É preciso relacionar a variedade de procedimentos culturais com os contextos em que são produzidos. As variações nas formas de família, por exemplo, ou nas maneiras de habitar, de se vestir ou de distribuir os produtos do trabalho não são gratuitas. Fazem sentido para os agrupamentos humanos que as vivem, são resultado de sua história, relacionam-se com as condições materiais de sua existência. (SANTOS, 2006, p.8)

La concepción de cultura de cada pueblo es distinta, en el caso de los españoles, creyeron que los indígenas son personas sin cultura, solamente porque

tienen costumbres[4] y comportamientos distintos de los que ellos conocen, no quiere decir que son personas sin cultura, puede no tener sentido para los europeos el modo de vivir en casas de paja, el modo de vestir distinto o desnudos, o el modo de ordenar la sociedad, o la comida, pero para los pertenecientes a este agrupamiento cultural va a tener su sentido completo. Así como también al contrario, cuándo los indígenas traen a las embarcaciones los regalos a los "dioses" , así por ellos llamados, haciendo cambios por cosas que para ellos no tenían valor ninguno, como: cuentas de vidrio, pedazo de espejo. Esas cosas no tenían un sentido en la realidad española, pero para los indígenas, era una cosa extremamente nueva.

> A partir de uma origem biológica comum, os grupos humanos se expandiram progressivamente, ocupando praticamente a totalidade dos continentes do planeta. Nesse processo, o contato entre grupos humanos foi frequente, mas a intensidade desses contatos foi de forma a permitir muito isolamento, e muitas histórias paralelas marcaram o desenvolvimento dos grupos humanos. O aceleramento desses contatos é recente, e os grupos isolados vão desaparecendo com a tendência à formação de uma civilização mundial. (SANTOS, 2006, p.10)

Tenemos que comprender la limitación de cada civilización, cada una posee una historia distinta, un desarrollo de acuerdo con sus posibilidades, que avanza su sociedad de acuerdo con las relaciones con grupos humanos distintos. No podemos decir que la civilización española era más avanzada que la indígena, solo porque los europeos ya tenían armas de fuego, y los indígenas apenas palos puntiagudos y flechas, pero para ellos era lo necesario, no necesitaban de este avance, sabían cómo y cuándo defenderse.

> Apesar da existência de tendências gerais constatáveis nas histórias das sociedades, não é possível estabelecer sequências fixas capazes de detalhar as fases por que passou cada realidade cultural. Cada cultura é o resultado de uma história particular, e isso inclui também suas relações com outras culturas, as quais podem ter características bem diferentes. Assim, falar, por exemplo, nas etapas humanas da selvageria, barbárie e civilização pode ajudar a entender o aparecimento da sociedade burguesa na Europa, mas não é suficiente para dar conta de culturas que por longo tempo se desenvolveram fora do âmbito dessa civilização. (SANTOS, 2006, p. 12)

En este contexto, la comunidad europea se define como la que ya ha pasado por otras etapas antes de llegar a la civilización, como la salvajería y la barbarie. La cultura indígena que encontraron, por lo tanto, es vista como primitiva, hombres subdesarrollados. Pero, América estaba aislada y es el resultado de una historia

[4] Nota de pie: Los españoles se sentían como portadores de la cultura europea/cristiana.

particular de este pueblo, el poco que conocemos de esta cultura, son los fragmentos como el que Colón cita, sin embargo esto se restringe a hablar el mínino posible en su primer viaje, su foco principal es escribir acerca de las ganancias y las riquezas naturales ya encontradas y el oro que intenta encontrar.

> Não foi difícil perceber nessa concepção de evolução por estágios uma visão europeia da humanidade, uma visão que utilizava concepções europeias para construir a escala evolutiva, e que além do mais servia aos propósitos de legitimar o processo que se vivia de expansão e consolidação do domínio dos principais países capitalistas sobre os demais povos do mundo. (SANTOS, 2006, p.14)

La visión europea de etapas de evolución sirve para consolidar su idea de expansión y dominio de otros países, buscaban por medio de esta idea fija mantener su dominio y fuerza ante las sociedades que ellos consideraban en la etapa de la barbarie, buscando alcanzar en esta otra sociedad la etapa de civilización. Sin embargo, cada pueblo construye su verdad, la creencia de los europeos era que los indígenas eran salvajes y que necesitaban de ellos para llegar a ser una civilización, esto por medio de la religión.

> Passa-se assim da demonstração da diversidade das culturas para a constatação do relativismo cultural. Observem o quanto essa equação é enganosa. Só se pode propriamente respeitar a diversidade cultural se se entender a inserção dessas culturas particulares na história mundial. Se insistirmos em relativizar as culturas e só vê-las de dentro para fora, teremos de nos recusar a admitir aspectos objetivos que o desenvolvimento histórico e da relação entre povos e nações impõe. Não há superioridade ou inferioridade de culturas ou traços culturais de modo absoluto, não há nenhuma lei natural que diga que as características de uma cultura a façam superior a outras. Existem no entanto processos históricos que as relacionam e estabelecem marcas verdadeiras e concretas entre elas. (SANTOS, 2006, p.17)

Así, constatamos que los españoles no tenían la idea, de lo que acaban de encontrar, la ruptura de un viejo para un nuevo mundo, con una nueva cultura. No comprendían que el descubrimiento[5] de ellos había cambiado el mundo. Con contexto sociocultural de la época no permitía que los europeos diesen importancia a la diversidad cultural que allí encontraron. Como no tenían esta idea en sus mentes no comprendían los sentimientos de inferioridad y superioridad, solo tenían

[5] Nota de pie: Algunos momentos hablamos del encuentro, descubrimiento, la llegada, por el motivo que cada historiador va hablar de una forma distinta de este momento. Para los europeos fue un descubrimiento, pero para los nativos no era esto.

la idea de consquista, no entendían que no hay comunidad inferior o mejor que la otra, sino rasgos culturales que pueden relacionarlas.

3.3 LA PERCEPCIÓN ENTRE CULTURAS: transculturación y aculturación.

Con la llegada de los europeos al nuevo mundo surgen algunos fenómenos como consecuencia de la aproximación de estos dos grupos culturales distintos, estos fenómenos son la *transculturación/aculturación,* que son basados en el paso de una cultura a otra.

La aculturación es el proceso que implica la recepción y asimilación de procesos culturales de un grupo por parte de otro. Este concepto se queda más claro dentro del proceso de la colonización de los indígenas, haciendo con que ellos adquieran una filosofía tradicional distinta a la suya e incorpore elementos de la otra cultura de forma involuntaria. Este concepto de *aculturación* puesto al lado por el nombre de *transculturación* a partir del texto de Fernando Ortiz en 90 *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, que fue inspirado en artículo *Nuestra América* de José Martí, con el fin de reemplazar los conceptos de aculturación y desculturación, que están incluídos en este proceso de transmutación de culturas.

> Entendemos que el vocablo *trasnsculturación* expresa mejor a los diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra, porque éste no consiste solamente en adquirir una distinta cultura, que es lo que en rigor indica la voz angloamericana aculturación, sino que el proceso implica también necesariamente la pérdida o desarraigo de una cultura precedente, lo que pudiera decirse una parcial *desculturación*, y además, significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales que pudieran denominarse de *neoculturación* (ORTIZ, 1983, p.5-6).

Para Ortiz el vocablo transculturación es más aceptable que el otro ya que este abarca, toda la fase de este proceso tan complejo, tanto la pérdida de su cultura ya existente como los rasgos de la nueva cultura a que el pueblo fue sometido. La diferencia está en la relación con que una cultura adopta más o menos rasgos de la otra, es decir los cambios no van a ser equivalentes, sino la cultura considerada más fuerte se sobrepone a la otra.

Llegamos al punto central de nuestro trabajo, este proceso empieza desde el momento del encuentro y se extiende hasta la colonización. Cuando los europeos llegan a América ya vienen con el pensamiento listo, para la propagación de la fe

cristiana, y la búsqueda de riquezas, solo que para que esto ocurra, ellos tienen que someter el pueblo a su poderío. Con esto se da solo con la colonización, el inicio al proceso de transculturación. Otro punto a ser abordado es que en ningún momento los europeos piensan lo contrario: intentar comprender la cultura del otro, sino hacen con que ellos comprendan su lengua y algunos indios sirvan de intérpretes en sus viajes. Pero la cuestión no es que ellos no querían, sino no estaba a su alcance, no podían pues no hacía parte de su cultura.

3.4 LA ALTERIDAD

Entendemos por alteridad la capacidad de ponerse en el lugar del otro. Con esta concepción percibimos que en ningún momento los españoles se preocuparon en comprender el otro, la situación cultural de aquél pueblo, la actitud que predomina en este primer momento del encuentro el rechazo del otro. Ya en el caso de los indígenas, estos los recibieron muy bien, con regalos, dándoles de comer y beber, trataran ellos con mucha amistad, pensaban que eran seres enviados por los dioses.

Es decir, la alteridad viene a ser una buena muestra de intentar comprender el otro y a sí mismo. Es por medio de esta idea que se logra éxito en algunos acuerdos e incluso vías de paz a un posible conflicto.

El Almirante pone su fe ante todo, es por medio de ella que busca que el otro le sirva, pero ¿qué fe es esta que impone pueblos a su dominio?

> Não só os contatos com Deus interessam muito mais a Colombo do que os assuntos puramente humanos, como também sua forma de religiosidade é particularmente arcaica (para a época). Não é por acaso que o projeto das cruzadas tinha sido abandonado desde a Idade Média. Paradoxalmente, é um traço da mentalidade medieval de Colombo que faz com que ele descubra a América e inaugure a era moderna. (TODOROV, 2003, p.16)

En este momento Colón solo piensa en propagar su religión, pero no importa cómo, lo fundamental es pasar su fe para la mayor cantidad de personas posibles. No piensa como debe enseñar a los indígenas, ellos no conocen su lengua ni él la de ellos, entonces cómo hacer esto. En ningún momento creemos que pasó por su mente acercarse a ellos, conocer su vida, sus costumbres, su modelo de sociedad, para que a partir de ahí, con este acercamiento ser más fácil convertirlos a su fe.

Entonces, la proposición de la fe que es convertir por medio de la palabra pierde su sentido. Seria por medio de esta alteridad que lograría éxito en su objetivo.

> Posso conceber os outros como uma abstração, como uma instância da configuração psíquica de todo indivíduo, como o Outro, outro ou outrem em relação a *mim*. Ou então como um grupo social concreto ao qual nós não pertencemos. (TODOROV, 2003, p.3)

En el caso del "descubrimiento" de América no hubo ninguna intención en practicar la alteridad, o comprender o relacionarse con el otro con ética buscando el bien para ambos, sino para algunos eran comprendidos como bárbaros incivilizados que debían ser sometidos por su bien. Sin embargo, ¿qué bien es este que solo tiene una visión? Este proceso no quiere decir que todos sean iguales, sino que cada un deba ponerse en el lugar del otro, comprendiendo sus limitaciones y modo de vivir. Seria este lo ideal para que cada pueblo comprendiese y respetase la cultura del otro.

> El punto es, pues, que el problema de la identidad no puede entenderse a cabalidad sin el reconocimiento pleno de la alteridad como un factor constitutivo. El otro precede al yo, lo alimenta e instruye, y lo acompaña toda la vida. Se debe entonces reconocer que la función del otro en la construcción identitaria no se reduce a la oposición y el contraste, aunque pueda ser ésta una de sus funciones primarias. (ALEJOS GARCÍA, 2006, p.48)

En la formación de la identidad se hace necesario el conocimiento de otras identidades para construir su propia, es necesario conocer las distintas culturas, para reconocerse o no con ella, utilizar la alteridad como proceso de comprensión, aceptabilidad de diferencias existentes, en la construcción identitaria.

> El yo no puede comprenderse íntegramente sin la presencia del otro. La identidad pierde así su eje egocéntrico y monológico; se vuelve heteroglósica. Identidad y alteridad se entienden entonces como conceptos interdependientes, complementarios, de una naturaleza relacional y relativa. (ALEJOS GARCÍA, 2006, p.48)

Cuando hablamos en alteridad hablamos también de Otredad, esta visión se construye a través de diversos mecanismos psicológicos y sociales. Al pensar en el otro, implicamos la existencia de algo que no es propio, no es mío, pero es por esta visión que el sujeto puede alterar su individualidad.

En esta perspectiva, tenemos que llevar en consideración dos puntos el otro, como inferior a mí e igual a mí. En la alteridad existe la voluntad de entendimiento del otro fomentando el diálogo entre las partes relacionadas propiciando las relaciones pacíficas, respetando las creencias del otro, así enriqueciendo culturalmente a ambos. Acá tratamos la alteridad en su sentido amplio, al poner dos formas de vida frente a frente. Mientras fue rechazada, no hubo integración armónica entre los pueblos. Lo que ocurrió años después fue la dominación del pueblo más fuerte, imponiendo sus creencias, cuando llegaron a América los conquistadores españoles.

CONCLUSIONES

Mucho se cuestiona sobre la formación y comprensión de la identidad del individuo. A pesar de que pensamos que tenemos la identidad formada, comprendemos que la identidad es una idea que está en construcción a todo momento, no es limitada, está siempre pasando por un proceso de simbiosis, todo depende de con qué o con quién tenemos contacto, qué costumbres nos influencian. Si estamos inmersos en otro contexto social que existen costumbres diferentes a los que ya poseíamos en nuestro pensamiento no podremos rechazar la cultura del otro, sino adaptarnos y comprender, hasta que uno respete al otro, u ocurra la mezcla de culturas. La realización de este trabajo viene como un punto de partida para comprender las existencias de culturas e identidades diversas que van a influenciar las convicciones del hombre.

Volviendo al momento del encuentro de los europeos con los amerindios, el contacto con una sociedad con estilos de vida totalmente distintos con los de los españoles, podremos pensar cuanto fue difícil tanto para uno cuanto para el otro aceptar la existencia de una cultura tan distinta. Desde este momento solo tenemos la percepción que de los españoles acerca del nuevo continente, pero a partir de estos registros europeos, podremos identificar la posición de ellos frente a aquél pueblo. Así, vimos cómo ellos no se preocupaban con la cuestión de cómo comprender o entender el nuevo hombre de América, hasta porque en su realidad social no tenían la idea o pensamiento para reflexionar o cuestionarse sobre diferentes culturas e identidades, sino el interés por la riqueza que existía en dichas tierras, y la idea de llevar el cristianismo al mundo, con la certidumbre que la cultura y fe europea son superiores a de los demás pueblos.

Este proceso de búsqueda por una identidad viene con la idea de modernidad, es una cuestión que no está incluida en el contexto colonial, por esto los descubridores no pueden comprender la nueva realidad encontrada. Tenemos que comprender que no podemos condenar a los hombres de aquella época por no comprender lo nuevo, sino entendemos nosotros que ellos vivían en otra sociedad, con pensamientos totalmente medievales. Por eso, no debemos tomar partido, debemos analizar estas relaciones en el encuentro a partir de las particularidades de cada cultura. Comprendiendo que las relaciones entre identidad y alteridad son

hechas de modo involuntario, pues no hay como definir mi identidad cuando no hay otro con quien podemos negar o reafirmar quienes somos.

REFERENCIAS

Consultas en libros:

CORDIOVIOLA, Alfredo. **Um mundo singular.** Imaginação, memória e conflito la literatura hispano-americana do século XVI. – Recife: UFPE, 2005.

DÍAZ-PLAJA, Guillermo. **Antología Mayor de la Literatura Hispanoamericana.** Barcelona: Editorial Labor,1969.

HALL, Stuart. **A identidade cultural na pós-modernidade**. Tradução Tomaz Tadeu da Silva, Guaracira Lopes Louro – 11.ed.- Rio de Janeiro: DP&A, 2006.

LUCENA SALMORAL, Manuel. In: **Historia de la Literatura Hispanoamericana, Tomo I, Época Colonial**. - 5º ed. – Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A), 2008.

TODOROV, Tzvetan. **A conquista da América: a questão do outro**. Tradução Beatriz Perrone Moisés. 3º ed. – São Paulo: Martins Fontes, 2003.

Consultas en sitios web:

Barrajón López, Elisa.1983. El siglo XV. La transición del español medieval al clásico. Disponible en:http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-siglo-xv-la-transicin-del-espaol-medieval-al-clsico-0/html/00f4a93c-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html. Acceso en: 10/10/2014.

Bravo, Álvaro Fernández. 2003. Los relatos de viaje en América latina. Disponible en: http://explora.educ.ar/wp-content/uploads/2010/03/CSSOC05-Relatos-de-viajes1.pdf. Acceso en: 08/08/2014.

Colón, Cristóbal. 1972. Los cuatro viajes del Almirante y su testamento. Disponible en:

http://www.cervantesvirtual.com/servelet/sirveobras/50362733173581464260046/index.htm_Accesado. Acceso en: 06/08/2014.

El libro de Colón. Disponible en: http://fama2.us.es/fde/ocr/2006/relacionesYCartasDeCristobalColon.pdf Acceso en: 10/08/2014.

Iglesias, Ángel González. 1991. Mapa Lingüístico de España. Formación y evolución de los romances de la península ibérica. Disponible en: http://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/letras/article/viewFile/7568/6584 . Acceso en: 21/09/2014.

Goméz-Tabanera, José M. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/11/aih_11_3_009.pdf. Acceso en : 08/10/2014

Ortiz, Fernando. 1983. Del fenómeno social de la transculturación y de su importancia en Cuba. Disponible en: http://www.fundacionfernandoortiz.org/downloads/ortiz/Del_fenomeno_social_de_la_transculturacion.pdf . Acceso en: 15/10/2014.

Merrill, Charles E. El enigma de Cristóbal Colón. Disponible: https://www.youtube.com/watch?v=crVYUSmgFKo. Acceso en: 08/08/2014

Polo, Marco (s/n). El libro de Marco Polo. Disponible en: http://www.edu.mec.gub.uy/biblioteca_digital/libros/P/Polo,%20Marco%20-%20El%20Libro%20de%20Marco%20Polo.pdf Acceso en: 26/09/2014.

Ramos Gómez, Luis J. 1991. Cristóbal Colón y la estructura sociopolítica indígena antillana durante el “Primer Viaje”: del silenciamiento al pacto. Disponible en: http://revistas.ucm.es/index.php/REAA/article/viewFile/REAA9191110221A/24533. Acceso en: 15/09/2014.

Rodríguez, Albor (s/n). Ocho mitos de una cultura que comienza. Disponible en: http://gumilla.org/biblioteca/bases/biblo/texto/COM1998104_4-8.pdf. Acceso en: 10/10/2014.

Vázquez. Laura Fernández. 2003. Eurocentrismo, identidad e historia em la trilogia del Descubrimiento de Abel Posse. Disponible en: http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/mlh/fernandez_v_l/. Acceso en: 10/10/2014.